
دليل قواعد الكتابة والتوثيق في المنشورات الورقية



يتكون الدليل من المحاور الستة التالية

- الخط والترقيم والتاريخ
- الإملاء
- الاقتباسات
- الهوامش
- الجداول والرسوم البيانية
- المراجع



1. الخط والترقيم والتاريخ

- يُستعمل الخطّ Traditional Arabic لكتابة النصّ بالعربية؛ حجم الخط 14 في المتن و10 في الهامش؛ ويُستعمل الخط Times New Roman لكتابة النصّ بالإنجليزية، حجم الخط 12 في المتن و10 في الهامش، بفرّاغ مقداره سطر ونصف بين السطور؛ وحواشي مستقيمة، لكلا اللغتين.
- تُستعمل علامات الترقيم العربيّة داخل النصوص (، ؛ ؟ إلخ)، ولا يترك فراغ قبل أي علامة ترقيم ولا بعد واو العطف، ولا تضاف نقطة (.) في نهاية العناوين الرئيسيّة ولا نقطتان رأسيّتان (:). في نهاية العناوين الفرعية.
- يكتب التاريخ بالأرقام من اليمين إلى اليسار على النحو التالي: اليوم/ الشهر/السنة. مثال: 1967/06/15. في حال ذكرنا اسم الشهر في المتن أو الهوامش نوردّه بالعربية فقط.¹

2. الإملاء

- نراعي كتابة الهمزات بالشكل الصحيح وفي المواضع الصحيحة. ويمكن هنا تطبيق قاعدة الفاء أو الواو² للتمييز بين همزتي القطع والوصل في بداية الكلمة.

1. كانون الثاني، شباط، آذار، نيسان، أيار، حزيران، تموز، آب، أيلول، تشرين الأول، تشرين الثاني، كانون الأول.

2. إضافة حرف الفاء أو الواو قبل أي كلمة تبدأ بالهمزة، ثم نطقها سرّاً أو جهراً، فإذا نطقت الألف فهي همزة قطع، وإذا لم تنطق فهي همزة وصل.

- تُكتب المصطلحات التي تُردُّ بالعبرية بأحرف عربية (ترجمة صوتية) وبجانبا الترجمة العربية بين علامات تنصيص "" على سبيل المثال: كيرن كاييمت ليسرائيل "الصندوق القومي الإسرائيلي".
- تُكتب الأسماء غير العربية كاملة وبأحرف عربية (الاسم الشخصي ثم اسم العائلة). على سبيل المثال: شلومو ساند، روبرت فيسك. وينطبق هذا على أسماء الجهات والهيئات والمؤسسات ووسائل الإعلام ودور النشر.. الخ، ما أمكن.

3. الاقتباسات

- تكون الاقتباسات مماثلة ومطابقة للمصدر؛ كل تفسير أو شرح للاقتباس داخله يكون داخل معقوفين. "النص [تفسير/شرح] استكمال النص".
- تُكتب الاقتباسات القصيرة داخل النص داخل علامات تنصيص ""؛ وتُكتب الاقتباسات الطويلة، التي تزيد عن أربعة سطور، في فقرة مستقلة مُزاحة إلى اليسار دونما علامات تنصيص.
- تُوردُ في النص اقتباسات بالعربية فقط ويشار إلى مصدرها؛ وإذا كان الاقتباس ترجمةً لاقتباس من مصدر بلغة أخرى يُشار إلى أن الاقتباس مترجم في نفس هامش التوثيق.
- يشار لمقطع محذوف داخل النص بمعقوفين داخلهما ثلاث نقاط [...].

4. الهوامش

- يرد رقم الهامش داخل النص بعد علامات الترقيم (، ؛ .) إن وجدت. انظروا-مثلاً- الهامش (1) أعلاه.

- من المحبّد الامتناع عن الإشارة لهوامش في العناوين.
- لا يُشار لملاحظة هامشيّة في العنوان الرئيسيّ إلا على هيئة (*); هذه الإشارة لا تُلحق بالعنوان، وإنّما تُستهلّ قائمة الملاحظات الهامشيّة، وتأتي لإيراد ملاحظات شكر أو تعريف عامّ عن المقال.

5. الجداول والرسوم البيانيّة

- يُقرن كلّ جدول ورسم بيانيّ داخل أو في نهاية النصّ برقم تسلسليّ وعنوان.
- تجب الإشارة داخل النصّ إلى الجداول والرسوم البيانيّة وإلى ما تعنيه وإلى الاستنتاجات منها.
- في أسفل كلّ جدول وكلّ رسم بيانيّ، يشار إلى المرجع الكامل.
- تُرَفّق الجداول والرسوم البيانيّة في ملفّ منفرد إضافيّ بصيغة إكسل إذا توافرت المعطيات لذلك.

6. المراجع

- نورد هنا تفاصيل التوثيق في المنشورات الورقية لخمسة أنواع من المراجع: الكتب، المقالات، المعطيات الإلكترونيّة الأولى، مواد مواقع التواصل الاجتماعي، الصياغات القانونيّة. تنطبق القواعد التالية على أنواع المراجع كافّة:
- يقاس على أنواع المراجع أدناه ما لا يرد هنا من أنواع المراجع، ويتشابه معها.

- تُترجم المراجع العبرية إلى العربية وتُرتب عناصرها بنفس طريقة ترتيب عناصر المراجع بالعربية وتضاف لها كلمة [بالعبرية] بعد التوثيق مباشرة.
- في حال ترجمة مرجع عن العبرية إلى الإنجليزية، في ورقة منشورة بالإنجليزية، تضاف كلمة [in Hebrew] بعد التوثيق مباشرة.
- في حال ترجمة مرجع عن العربية إلى الإنجليزية، في ورقة منشورة بالإنجليزية، تضاف كلمة [in Arabic] بعد التوثيق مباشرة.
- في حال فقدان أي من عناصر التوثيق، نستخدم الصيغ التالية: دون تاريخ [د. ت]، دون ناشر [د. ن]، دون مؤلف [د. م].
- أي مادة غير منشورة، حصل عليها الكاتب أو أرفسها أو احتفظ بها بأي طريقة أو لأي سبب، نضيف في ختام توثيقها (محفوفة/ لدى الكاتب).
- يشار للمرجع داخل النص بقوسين بينهما اسم عائلة الكاتب/ة وسنة النشر ورقم الصفحة/ات (إن وجدت) تفصل بين كل عنصر من هذه العناصر فاصلة وتلي القوسين نقطة أو فاصلة حسب بنية الجملة. على سبيل المثال (غانم، 2015، ص. 125)، أو (غانم، 2025، ص.ص. 125 - 126). وفي حال كان هناك مؤلفان نورد اسميّ عائلتهما ثم السنة. على سبيل المثال (كبهها؛ وسرحان، 2004).
- إذا أوردنا اسم المؤلف/ة داخل النص كجزء منه نشير فقط للسنة داخل قوسين ورقم الصفحة (إن وجدت). على سبيل المثال: وتدعي غانم (2015، ص. 124).

- إذا أشرنا إلى أكثر من مصدر لنفس الكاتب، في نفس الموضوع، نبدأ بالأقدم فالأحدث. على سبيل المثال (صباغ-خوري، 2015، 2018). كذلك يكون الأمر في قائمة المراجع في نهاية الفصل/ الكتاب.
- إذا ذُكرت عدّة مراجع لكاتب واحد منشورة في العام ذاته نقوم بتمييزها، في قائمة المراجع، بأحرف تضاف إلى تاريخ النشر حسب الترتيب الأبثني: أ، ب، ت، ث، الخ. مثال: (أبو ربيعة-قويدر، 2018أ)، (أبو ربيعة-قويدر، 2018ب). وهذا ينسحب على التوثيق في المتن بطبيعة الحال.
- ترد قائمة المراجع في نهاية المقال/ الفصل (ضمن كتاب محرّر) أو في نهاية الكتاب (إذا كان كتابًا مؤلّفًا)، بحيث ترد المراجع العربية بما فيها تلك المترجمة عن العبرية، حيث تضاف كلمة [بالعبرية] في ختام التوثيق، تليها المراجع بالإنجليزية واللغات الأخرى حسب الترتيب الأبثني للحرف الأول من اسم المؤلف/ة الأخير، في الحالتين.
- لأغراض الترتيب الأبثني (أ، ب، ت، ث الخ)، نضع الهمزة قبل الألف (أحمد ثم آمال). ولا نحتسب ال التعريف (باسم ثم التّايه)، وهذا ينطبق على الاسم الأخير الذي نستهل به التوثيق، وعلى الاسم الأول في حال تشابه الاسم الأخير.
- في قائمة المراجع، نضيف الرابط في سطر مستقل بعد المرجع مباشرةً.
- في حال زاد الرابط عن سطر واحد، نقوم بتقصيره من خلال أحد المواقع الإلكترونية الموثوقة التي توفر هذا الخيار.
- في التوثيق داخل النص وفي قائمة المراجع، نذكر أسماء المؤلفين أو المحررين إذا كان عددهم لا يتجاوز ثلاثة، وفي حال تجاوز العدد لثلاثة، نذكر: الاسم الأخير للمؤلف/ المحرر الأول، الاسم الأول له؛ وآخرون.

1. الكتب

1.1 كتاب له مؤلف واحد

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). عنوان الكتاب. مكان النشر: دار النشر.

أمثلة

فزو، قيس. (2013). المعرفة التاريخية في الغرب: مقاربات فلسفية وعلمية وأدبية. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

بويمل، يئير. (2007). ظلّ أزرق أبيض: سياسة المؤسسة الإسرائيلية ونشاطاتها في صفوف المواطنين العرب في إسرائيل: سنوات التكوين: 1958 - 1968. حيفا: بّرديس. [بالعبرية]

Segev, Tom. (1986). **1949-The first Israelis**. New York: The Free Press.

1.2 كتاب له أكثر من مؤلف (حتى ثلاثة)

اسم العائلة، الاسم الشخصي؛ واسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). عنوان الكتاب. مكان النشر: دار النشر.

أمثلة

كبه، مصطفى؛ وسرحان، نمر. (2004). بلاد الروحة في فترة الانتداب البريطاني، السنديانة نموذجًا. رام الله: دار الشروق للنشر والتوزيع.

شيف، زئيف؛ وهابر، إيتان. (1976). معجم أمن إسرائيل. القدس: زمورا بيتان. [بالعبرية]

Lewin-Epstein, Noah; & Semyonov, Moshe. (1993). **The Arab minority in Israel's economy: Patterns of ethnic inequality.** Oxford: Westview Press.

1.3 كتاب محرّر

اسم العائلة، الاسم الشخصي³ (محرّر/ محرران/ محررون). (السنة). اسم الكتاب.
مكان الإصدار: دار النشر.

أمثلة

كميل، منصور (محرّر). (1990). **الشعب الفلسطيني في الداخل: خلفيات الانتفاضة السياسيّة والاقتصاديّة والاجتماعيّة.** بيروت: مؤسّسة الدراسات الفلسطينية.

Arian, Asher; & Shamir, Michal (Eds.). (2010). **The election in Israel 2009.** New Jersey: Transaction Publishers.

1.4 كتاب مترجم أو مطبوع طبعة ثانية فأكثر

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). عنوان الكتاب. (الطبعة الثانية، ترجمة اسم العائلة، الاسم الشخصي). مكان النشر: اسم دار النشر.

أمثلة

فانون، فرانز. (2004). **العام الخامس على الثورة الجزائرية.** (الطبعة الثالثة، ترجمة قرقوط، ذوقان). بيروت: الفارابي.

3. نذكر أسماء المحرّرين حتى ثلاثة، في حال كانوا أربعة نستخدم القاعد العامة الأخيرة المذكورة في ص. 7.

Barthes, Roland. (1972). **Mythologies** (Lavers, Annette. Trans.). New York: Hill and Wang 117.

2. المقالات

2.1 مقال منشور في مجلة أكاديمية

2.1.1 مقال منشور في مجلة أكاديمية له مؤلف واحد

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). عنوان المقال. اسم المجلة، عدد المجلة (المجلد إن وجد). ص.ص. الصفحات.

أمثلة

غانم، هندية. (2015). الحدود والحياة السريّة للمقاومة اليومية: قرية المرجة الفلسطينية 1949-1967. مجلة الدراسات الفلسطينية، 102. ص.ص. 121-143.

بابه، إيلان. (2000). النخب، التاريخ الاجتماعي والكتابة الما بعد كولونيالية في إسرائيل/ فلسطين. تيئوريا وبيكورت، 17. ص.ص. 223-230. [بالعبرية]

Lustick, S. Ian. (2015). Making sense of the Nakba: Ari Shavit, Baruch Marzel, and Zionist claims to territory. **Journal of Palestine studies**, 174 (2). Pp. 7- 27.

2.1.2 مقال منشور في مجلة أكاديمية له أكثر من مؤلف (حتى ثلاثة)

اسم العائلة، الاسم الشخصي؛ واسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). عنوان المقال. اسم المجلة، العدد (المجلد إن وجد). ص.ص. الصفحات.

أمثلة

حنفي، ساري؛ وأرفانيتيس، ريغاس. (2014). كتابة مقالات الرأي في الصحف اللبنانية سبات الحياة العامة للأكاديميين العرب. عُمران، 9 (3). ص.ص. 119-138.

Ghnadre-Naser, Sfaa & Somer, Eli. (2016). The wound is still open: the Nakba experience among internally displaced Palestinians in Israel. **International Journal of Migration, Health, and Social Care**, 12 (4). Pp. 238- 251.

2.1.3 مقال أو فصل مأخوذ من كتاب محرّر

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة). "عنوان الفصل". لدى / In: اسم العائلة، الاسم الشخصي (محرّر/ محرران/ محررون⁴). اسم الكتاب. مكان الإصدار: دار النشر. ص.ص. الصفحات.

أمثلة

الخالدي، رجا. (1990). "تبلور اقتصادي عربي في إسرائيل". لدى: منصور، كميل (محرّر). الشعب الفلسطيني في الداخل: خلفيات الانتفاضة السياسيّة والاقتصاديّة والاجتماعيّة. بيروت: مؤسسة الدراسات الفلسطينيّة. ص.ص. 355-388.

Yonay, Yuval; & Kraus, Vered. (2013). "Ethnicity, gender, and exclusion: which occupations are open to Israeli Palestinian women?". In: Khattab, Nabil; & Miaari, Sami (Eds.). **Palestinians in the Israeli labor market, a multi-disciplinary**. New York: Palgrave Macmillan. Pp. 87- 109.

4. نذكر أسماء المحررين حتى ثلاثة، في حال كانوا أربعة نستخدم القاعد العامة الأخيرة المذكورة في ص. 7.

2.1.4 مقال مأخوذ من صحيفة

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة، اليوم الشهر⁵). العنوان. الصحيفة. ص. أو ص.ص. الصفحة/ الصفحات.

أمثلة

كيوان، سهيل. (2014، 2 أيار). عصابات "تدفع الثمن" تستشرس. فصل المقال. ص.ص. 4-5.

فرط، يوسي. (2013، 12 نيسان). المالية (الكنز) الضائعة. هآرتس. ص. 3. [بالعبرية]

Efrati, Ido. (2023, December 20). Arab-Israeli doctor leaves job after being wrongly accused of supporting terrorism. Haaretz. P. 15

2.2 مقال مأخوذ من مصدر إلكتروني

اسم العائلة، الاسم الشخصي. (السنة، اليوم الشهر). عنوان المقال. المصدر الإلكتروني⁶.

الرابط

أمثلة

العجلة، هادي. (2015، 30 تموز). سكة المقاطعة على مرّ السنوات: أفول نظرية الدولة العرقية الحامية. السفير.

<http://palestine.assafir.com/Article.aspx?ChannelID=1&ArticleID=3330>

5. اليوم الشهر: بالعربية وبالعربية المترجمة عن العبرية. الشهر اليوم: بالإنجليزية.
6. كما يرد في الموقع نفسه بالضبط، وبدون إضافة كلمة "موقع" أو "website".

Finkelstein, G. Norman. (2015, July 21). Has Amnesty International lost its way? A forensic analysis of Amnesty's reports on operation Protective Edge (Part 1). **Jadaliyya**.
<https://shorturl.at/MbAMy>

3. المعطيات الإلكترونية الأولية

3.1 التقارير السنوية أو الفصلية

اسم الموقع الرسمي. (السنة). عنوان الملف.
[الرابط](#)

أمثلة

مركز أمان. (2024). الربع الأول من العام 2024 هو الأعلى من حيث عدد ضحايا الجريمة والعنف في المجتمع العربي. مركز أمان.
<https://aman-center.net/2024/05/01>

دائرة الإحصاء المركزية الإسرائيلية. (2015). كتاب الإحصاء السنوي 2014.
[بالعبرية]
http://www.cbs.gov.il/shnaton65/shnaton65_all.pdf



3.2 الجداول والرسوم البيانية العينية

اسم الموقع الرسمي. (السنة). جدول (رقم)، عنوان الجدول. عنوان الملف.

مثال

دائرة الإحصاء المركزيّة الإسرائيليّة. (2014). جدول (1)، الإنفاق الوطنيّ على التعليم حسب الجهة المنفقة. الإنفاق الوطنيّ على التعليم 1962-2013. [بالعبرية] <http://www.cbs.gov.il/publications14/1587/pdf/tab01.pdf>

4. مواد مواقع التواصل الاجتماعي

اسم الحساب⁷ [اسم المستخدم]. (السنة، اليوم والشهر). العنوان أو النص⁸. المنصة⁹. هابير لنك للرباط.

مثال

سهيل ملحم [المهندس سهيل ملحم، رئيس المجلس المحلي جديده المكر]. (2024، 11 آب). البث المباشر. فيسبوك. https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=393631997081151

7. في حال كان اسم الحساب يعود لشخص وليس لجهة أو مؤسسة، يكتب: اسم العائلة، اسم الشخص. في حال كان يعود إلى مؤسسة/ جهة: يكتب كما هو.

8. في حال تغريدات إكس (تويتر سابقًا) مثلاً.

9. تشمل المنصات مثلاً لا حصراً: فيسبوك، إنستجرام، إكس (تويتر سابقًا)، تيلغرام، يوتيوب.

5. صياغات قانونية

المؤسسة. (السنة، اليوم والشهر¹⁰). صياغة قانون/ اقتراح قانون/ قرار محكمة/
قضية الخ رقم () عنوان.

[الرابط](#)

[أمثلة](#)

الكنيست. (2024، 1 تموز). اقتراح قانون رقم (4711/25/د) للدفاع عن
موظفي الحكومة الإسرائيليين من أفعال محكمة العدل الدولية في لاهاي ضد
دولة إسرائيل. الكنيست. [بالعبرية]

<https://shorturl.at/PZYcK>

محكمة العدل العليا الإسرائيلية. (2021، 08 تموز). قضية رقم (5555/18)
عضو كنيست أكرم حسون ضد الكنيست. القدس. المحكمة العليا. [بالعبرية]

<https://shorturl.at/35iUz>

10. في قرارات المحاكم، يستخدم تاريخ الحكم وليس تاريخ فتح القضية، ولمقترح القانون يكتب تاريخ تقديم الاقتراح.

مدى الكرمل
المركز العربي للدراسات
الاجتماعية التطبيقية

